

**RÁMCOVÁ SMLOUVA
NA PŘEKLADATELSKÉ A TLUMOČNICKÉ SLUŽBY
V RÁMCI PROJEKTU „ZVYŠOVÁNÍ KAPACIT MINISTERSTVA
PRÁCE, SOCIÁLNÍ OCHRANY A RODINY V MOLDAVSKU“**

Česká republika - Ministerstvo práce a sociálních věcí

Zastoupené: JUDr. Vlastimilem Váňou, zastupujícím ředitelem odboru EU a mezinárodní spolupráce
Sídlem: Na Poříčním právu 376/1, 128 01 Praha 2
IČ: 00551023
DIČ: není plátcem DPH
Bankovní spojení: Česká národní banka, Na Příkopě 28, Praha 1
Číslo účtu: 2229001/0710

(dále jen „Objednatel“)

a

Ing. Adolf Mocek

se sídlem: Růžová 2703, 43801, Žatec
IČO: 64653135
bank. spojení: Fio banka, a.s., IČ 61858374, v Celnici 1028/10, 11721 Praha 1
č. účtu: 2500702681/2010
zastoupen/a: Ing. Adolf Mocek

(dále jen „Poskytovatel“)

(Objednatel a Poskytovatel společně též jako „smluvní strany“ a/nebo jednotlivě jako „smluvní strana“)

uzavírají tuto Rámcovou smlouvu o překladatelské a tlumočnické služby v rámci projektu „Zvyšování kapacit Ministerstva práce, sociální ochrany a rodiny v Moldavsku“ (dále jen „Smlouva“) v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „Občanský zákoník“).

Článek 1

Úvodní ustanovení

- 1.1. Na základě zadávacího řízení na veřejnou zakázku malého rozsahu pod názvem „**Překladačské a tlumočnické služby v rámci projektu „Zvyšování kapacit Ministerstva práce, sociální ochrany a rodiny v Moldavsku“**“ (dále jen „Veřejná zakázka“) Poskytovatel předložil, v souladu se zadávacími podmínkami veřejné zakázky, nabídku ze dne 01. 07. 2015 (dále jen „Nabídka“) a tato byla pro plnění veřejné zakázky v souladu se základním hodnotícím kritériem ekonomická výhodnost nabídky vybrána jako nejvhodnější. V návaznosti na tuto skutečnost se smluvní strany dohodly na uzavření této Smlouvy.
- 1.2. Při výkladu obsahu této Smlouvy budou smluvní strany přihlížet k zadávacím podmínkám vztahujícím se k zadávacímu řízení dle předchozího odstavce této Smlouvy, k účelu tohoto zadávacího řízení a dalším úkonům smluvních stran učiněným v průběhu zadávacího řízení, jako k relevantnímu jednání smluvních stran o obsahu této Smlouvy před jejím uzavřením. Ustanovení platných a účinných právních předpisů o výkladu právních úkonů tím nejsou nijak dotčena.

Článek 2

Předmět Smlouvy

- 2.1. Předmětem této Smlouvy je povinnost Poskytovatele zajistit na základě dílčích objednávek Objednatele **překladačské a tlumočnické služby z rumunského jazyka do českého jazyka a českého jazyka do rumunského jazyka v rámci projektu „Zvyšování kapacit Ministerstva práce, sociální ochrany a rodiny v Moldavsku“ v souladu s touto Smlouvou a jejími přílohami č. 1 - 3** a povinnost Objednatele za řádně poskytnuté plnění zaplatit Poskytovateli odměnu sjednanou v souladu s článkem 6 této Smlouvy.
- 2.2. Poskytovatel je povinen poskytovat plnění dle této Smlouvy na základě aktuálních potřeb Objednatele. Překlady a tlumočení se vzhledem k zaměření projektu „Zvyšování kapacit Ministerstva práce, sociální ochrany a rodiny v Moldavsku“ budou týkat hlavně oblastí sociálních služeb, sociální práce, vzdělávání a státní a veřejné správy.
- 2.3. Předmět plnění dle této Smlouvy je detailně specifikován v příloze č. 1 této Smlouvy – Specifikace předmětu plnění.

Článek 3

Uzavírání dílčích smluv

- 3.1. Dílčí smlouvy dle této Smlouvy budou uzavírány na základě písemné výzvy Objednatele k poskytnutí plnění, jež je návrhem na uzavření dílčí smlouvy, a písemného potvrzení této výzvy Poskytovatelem, jež je přijetím návrhu dílčí smlouvy.
- 3.2. Písemná výzva Objednatele k poskytnutí plnění (dále jen „**dílčí objednávka**“) musí obsahovat specifikaci požadovaného plnění, tj. zejména druh požadované služby (překlady – standardní/expressní, tlumočení – v České republice/zahraničí) rozsah požadovaných činností, místo plnění a termín.
- 3.3. Poskytovatel je povinen nejpozději **následující pracovní den** ode dne obdržení dílčí objednávky písemně tuto dílčí objednávku buď potvrdit nebo částečně potvrdit (s uvedením důvodů

pro částečné nepotvrzení), nebo Objednateli sdělit, že tuto dílčí objednávku nepotvrzuje s uvedením důvodů, případně navrhnout jiný reálný, nejbližší možný termín plnění, bude-li termín plnění požadovaný Objednatelem zjevně nepřiměřený a nereálný. V takovém případě je pak Objednatel povinen Poskytovatelem navržený termín potvrdit, či zahájit s Poskytovatelem v této věci jednání.

- 3.4. Potvrzením dílčí objednávky Objednatele ze strany Poskytovatele je dílčí smlouva uzavřena, a to dnem, kdy je Objednateli doručeno potvrzení dílčí objednávky. V případě, že Poskytovatel dílčí objednávku nepotvrdí jen zčásti, specifikuje část dílčí objednávky, kterou potvrzuje, přičemž dílčí smlouva je v takovém případě uzavřena pouze ohledně potvrzené části plnění. V případě pochybností ohledně údajů uvedených v dílčí objednávce je Poskytovatel povinen vyžádat si od Objednatele bezodkladně, nejpozději do konce lhůty pro potvrzení přijetí dílčí objednávky dle tohoto odstavce, doplňující informace, neučiní-li tak, má se za to, že dílčí objednávka je dostatečně určitá a nemůže se z tohoto důvodu zprostit odpovědnosti za vadné, resp. řádné plnění. V případě, že Poskytovatel ve shora uvedené lhůtě na dílčí objednávku nezareaguje, pozbývá marným uplynutím lhůty dílčí objednávka Objednatele bez dalšího své účinnosti. Ve smyslu § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku Objednatel předem vylučuje přijetí dílčí objednávky s dodatkem nebo odchylkou.
- 3.5. Smluvní strany sjednávají, že dílčí objednávky budou Objednatelem zasílány Poskytovateli elektronicky na e-mail kontaktní osoby Poskytovatele uvedený v odst. 3.7 tohoto článku Smlouvy. Potvrzení/částečné potvrzení, či nepotvrzení dílčí objednávky bude Objednateli sděleno rovněž elektronicky na e-mail kontaktní osoby Objednatele, z kterého byla v souladu s předchozím odst. tohoto článku Smlouvy Poskytovateli odeslána dílčí objednávka.
- 3.6. Kontaktní osobou Objednatele, tj. osobou pověřenou pro účely této Smlouvy, jakož i jednotlivých dílčích smluv, neoznámí-li Objednatel Poskytovateli jinak, je Ing. Eva Němečková, e-mail: eva.nemeckova@mpsv.cz.
- 3.7. Kontaktní osobou Poskytovatele, tj. osobou pověřenou pro účely této Smlouvy, jakož i jednotlivých dílčích smluv, neoznámí-li Poskytovatel Objednateli jinak, je Ing. Adolf Mocek e-mail: adolf.mocek@seznam.cz.

Článek 4

Součinnost

- 4.1. Smluvní strany jsou povinny vzájemně spolupracovat a poskytovat si veškeré informace potřebné pro řádné plnění svých závazků. Smluvní strany jsou povinny vzájemně se informovat o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění této Smlouvy, resp. jednotlivých dílčích smluv.
- 4.2. Smluvní strany jsou povinny plnit své závazky vyplývající z této Smlouvy a z jednotlivých dílčích smluv tak, aby nedocházelo k prodlení s plněním jednotlivých termínů a k prodlení se zaplacením jednotlivých peněžních závazků.

Článek 5

Místo a doba plnění

- 5.1. Místem plnění dle této Smlouvy je v případě překladatelských služeb je jakékoli místo v České

republike. V případě tlumočnických služeb je místem plnění jakékoli místo v České republice či v zahraničí (převážně Moldavsko) výslovně určené Objednatelem v dílčí objednávce.

- 5.2. Plnění dle této Smlouvy bude poskytováno na základě dílčích smluv uzavíraných v souladu s postupem uvedeným v článku 3 této Smlouvy, a to od počátku účinnosti této Smlouvy **do 31.12.2018** nebo do doby vyčerpání finančního limitu **1 506 074 Kč bez DPH**, a to dle toho, která z uvedených skutečností nastane dříve.
- 5.3. Doba dílčího plnění bude stanovena Objednatelem v dílčí objednávce ve smyslu odst. 3.2 této Smlouvy.

Doba dílčího plnění překladů nebude kratší než:

a) standardní dodací lhůty pro zajištění překladu od potvrzení dílčí objednávky dle odst. 3.4. této Smlouvy jsou:

- čtyři (4) pracovní dny u dokumentu o velikosti do 50 normostran,
- osm (8) pracovních dnů u dokumentu o velikosti 50-100 normostran,
- dvanáct (12) pracovních dnů u dokumentu o velikosti nad 100 normostran.

b) Expresní dodací lhůty pro zajištění překladu od potvrzení dílčí objednávky dle odst. 3.4. této Smlouvy jsou:

- **do 24 hodin** u dokumentu o velikosti 30 normostran,
- tři (3) pracovních dnů u dokumentu o velikosti 30-100 normostran,
- šest (6) pracovních dnů u dokumentu o velikosti nad 100 normostran.

Článek 6

Odměna za poskytování plnění

- 6.1. Jednotkové ceny, které představují odměnu Poskytovatele za poskytování plnění dle této Smlouvy, jsou stanoveny **v příloze č. 2 této Smlouvy** a jsou stanoveny jako nepřekročitelné a nejvýše přípustné, a to po celou dobu platnosti a účinnosti této Smlouvy.
- 6.2. Celková výše plateb za plnění dle této Smlouvy nesmí přesáhnout částku **1 506 074 Kč bez DPH**. Objednatel není povinen odebrat od Poskytovatele plnění v celkovém, výše uvedeném finančním rozsahu, avšak je oprávněn odebrat i jiné množství. Zároveň je do výše zmíněného finančního limitu Objednatel oprávněn odebrat i množství vyšší než předpokládané, a to u každého druhu plnění zvlášť.
- 6.3. Smluvní strany sjednávají, že platba za poskytování plnění dle této Smlouvy bude prováděna po řádném poskytnutí plnění dle dílčí smlouvy, a to na základě daňového dokladu (dále jen „faktura“) vystaveného Poskytovatelem, v rozsahu Objednateli skutečně řádně poskytnutého plnění. Poskytovatel vystaví a doručí fakturu Objednateli vždy do 15tého dne měsíce následujícího po měsíci, za který je fakturováno.
- 6.4. Nárok Poskytovatele na vystavení faktury vzniká Poskytovateli v okamžiku řádného poskytnutí plnění dle dílčí smlouvy. Plnění dle dílčí smlouvy je pro účely této Smlouvy považováno za řádně poskytnuté v okamžiku, kdy Poskytovatel doručí na e-mail kontaktní osoby Objednatele uvedený v článku 3 odst. 3.6 této Smlouvy **zprávu o poskytnutí dílčího plnění** a tato zpráva je ze strany Objednatele písemně odsouhlasena, a to zasláním informace o akceptaci poskytnutého dílčího plnění, tj. plnění na základě dílčí smlouvy elektronicky na e-mail kontaktní osoby Poskytovatele uvedený v článku 3 odst. 3.7 této Smlouvy.

- 6.5. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu podle obecně závazných předpisů. Přílohou faktury musí být Objednatelem odsouhlasená zpráva o poskytnutí dílčího plnění v daném období, za které je fakturováno.
- 6.6. Doba splatnosti faktury je stanovena na 30 kalendářních dnů ode dne jeho doručení Objednateli. Faktura se pro účely této Smlouvy považuje za zaplacenou okamžikem odepsání fakturované částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele. Platby budou probíhat výhradně v Kč a rovněž veškeré uvedené cenové údaje budou v Kč.
- 6.7. Nebude-li faktura obsahovat stanovené náležitosti nebo v ní nebudou správně uvedené údaje, je Objednatel oprávněn vrátit ji ve lhůtě splatnosti Poskytovateli s uvedením chybějících náležitostí nebo nesprávných údajů či námitek. V takovém případě se ruší doba splatnosti této faktury a nová lhůta splatnosti počíná opětovně běžet doručením opravené faktury Objednateli.
- 6.8. Smluvní strany sjednávají, že se nepřipouští zálohové platby.
- 6.9. Výše odměn za jednotlivá plnění odpovídající cenám uvedeným v příloze č. 2 této Smlouvy jsou stanoveny jako nejvýše přípustné a nepřekročitelné, vyjma případu změny sazby DPH, a to pouze o částku odpovídající této změně.
- 6.10. Poskytovatel prohlašuje, že odměna za plnění dle této Smlouvy je stanovena správně a dostatečně. Odměna, resp. odměna za plnění zahrnuje splnění veškerých povinností Poskytovatele, nákladů Poskytovatele a všechny věci a činnosti nezbytné pro řádné poskytování plnění dle této Smlouvy a rovněž náklady spojené s případným odstraněním vad poskytnutého plnění.
- 6.11. Poskytovatel prohlašuje, že před uzavřením této Smlouvy přezkoumal a prověřil možnosti a podmínky poskytnutí plnění dle této Smlouvy a potvrzuje, že jej lze za cenu a stanovených podmínek poskytnout tak, aby plnilo Objednatelem požadovaný účel. Poskytovatel tímto na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu § 1765 odst. 2 Občanského zákoníku.
- 6.12. Zrušení objednávek a storno poplatky
- v případě zrušení překladatelské služby z důvodů spočívajících na straně Objednatele je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli za již realizovanou a Objednatelem schválenou část překladu;
 - v případě zrušení tlumočnické služby z důvodů spočívajících na straně Objednatele je Objednatel povinen Poskytovateli zaplatit storno poplatky v následujícím rozsahu:
 - o jednodenní tlumočení: v den konání: 100%, jeden (1) pracovní den předem 50 % a více než dva (2) pracovní dny 0 %;
 - o vícedenní tlumočení: v den konání 100 %, jeden (1) pracovní den předem 50 % a více než dva (2) pracovní dny předem 0 %.

Článek 7

Práva a povinnosti smluvních stran

- 7.1. Poskytovatel je povinen zabezpečit, že plnění dle této Smlouvy bude poskytováno v souladu s touto Smlouvou a jejími přílohami, nebude zatíženo jakýmkoli právy třetích osob, zejména takovými, ze kterých by pro Objednatele plynuly jakékoliv další finanční nebo jiné nároky ve prospěch třetích osob. V opačném případě Poskytovatel ponese veškeré důsledky takového porušení práv třetích osob a zároveň je povinen takové právní vady bez zbytečného odkladu a na svůj náklad odstranit, resp. zajistit jejich odstranění.

- 7.2. Poskytovatel je povinen zajistit, že jím poskytované plnění dle této Smlouvy odpovídá všem požadavkům vyplývajícím z platných a účinných právních předpisů či příslušných norem, které se na dané plnění vztahují.
- 7.3. Poskytovatel je povinen poskytovat plnění dle této Smlouvy svědomitě, řádně, včas, v náležitě kvalitě a dle požadavků Objednatele. Poskytovatel povinen bez zbytečného odkladu upozornit Objednatele na skryté překážky nebo na nevhodnost předaných věcí (podkladů) Objednatele či nesprávnost pokynů Objednatele, při vynaložení veškeré odborné péče, jinak odpovídá za škodu tímto Objednateli způsobenou.
- 7.4. Poskytovatel je povinen provádět změny ve složení realizačního týmu pouze s předchozím písemným souhlasem kontaktní osoby Objednatele uvedené v článku 3 odst. 3.6 této Smlouvy, přičemž při změně ve složení realizačního týmu musí být zachováno splnění kvalifikačních předpokladů stanovených v zadávacích podmínkách veřejné zakázky, jakož i úroveň odborných znalostí a zkušeností nabídnutých Poskytovatelem v rámci hodnocení veřejné zakázky. Složení realizačního týmu je přílohou č. 3 této Smlouvy.
- 7.5. Poskytovatel není oprávněn bez předchozího písemného souhlasu kontaktní osoby Objednatele uvedené v článku 3 odst. 3.7 této Smlouvy poskytovat plnění dle této Smlouvy prostřednictvím třetí osoby (subdodavatele), s výjimkou subdodavatelů uvedených Poskytovatelem v Nabídce na Veřejnou zakázku. Předchozí písemný souhlas je rovněž nezbytný pro změnu subdodavatele.
- 7.6. V případě užití třetí osoby (subdodavatele) pro poskytování plnění dle této Smlouvy, resp. jeho části, není Poskytovatel oprávněn zprostit se odpovědnosti za řádné poskytování plnění, tedy odpovídá, jako by plnění poskytoval sám.
- 7.7. Poskytovatel je dle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s placením zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
- 7.8. Poskytovatel bere na vědomí, že Smlouva bude v souladu s povinností Objednatele vyplývající z ust. § 147a zákona č. 136/2012 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů uveřejněna.
- 7.9. Poskytovatel je oprávněn postoupit tuto Smlouvu dle § 1895 a násl. Občanského zákoníku třetí osobě nebo jiným osobám pouze a výhradně po předchozím písemném souhlasu Objednatele.
- 5.4. Poskytovatel je povinen informovat Objednatele bezodkladně, nejpozději do 24 hodin před termínem plnění o jakékoliv skutečnosti, která by mohla zpozdit či znemožnit včasné plnění. Smluvní strany se následně dohodnou na případných nezbytných opatřeních.

Článek 8

Ochrana informací, mlčenlivost

- 8.1. Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech souvisejících s plněním této Smlouvy.
- 8.2. Poskytovatel není oprávněn zpřístupnit třetí osobě důvěrné informace, o kterých se při poskytování plnění dle této Smlouvy dozví. To neplatí, mají-li být za účelem poskytování plnění dle této Smlouvy potřebné informace zpřístupněny zaměstnancům, orgánům smluvních stran nebo jejich členům

a subdodavatelům Poskytovatele podílejících se na poskytování plnění dle této Smlouvy za stejných podmínek, jaké jsou stanoveny smluvními stranám, a to jen v rozsahu nezbytně nutném pro řádné poskytování plnění dle této Smlouvy.

- 8.3. Ochrana informací se nevztahuje na případy, kdy:
- 8.3.1. Poskytovatel prokáže, že je tato informace veřejně dostupná, aniž by tuto dostupnost způsobil on sám;
 - 8.3.2. Poskytovatel prokáže, že měl tuto informaci k dispozici ještě před datem zpřístupnění Objednatelům, a že ji nenabyl v rozporu se zákonem;
 - 8.3.3. Poskytovatel obdrží písemný souhlas Objednatelů zpřístupňovat danou informaci;
 - 8.3.4. je-li zpřístupnění informace vyžadováno zákonem nebo závazným rozhodnutím oprávněného orgánu.
- 8.4. Poskytovatel je povinen nakládat s důvěrnými informacemi, které mu byly poskytnuty Objednatelům, nebo je jinak získal v souvislosti s poskytováním plnění dle této Smlouvy, jako s obchodním tajemstvím, zejména uchovávat je v tajnosti a učinit veškerá smluvní a technická opatření zabráňující jejich zneužití či prozrazení.
- 8.5. Poskytovatel je povinen poučit své zaměstnance, statutární orgány, jejich členy a subdodavatele, kterým jsou zpřístupněny důvěrné informace, o povinnosti utajovat důvěrné informace ve smyslu tohoto článku Smlouvy.

Článek 9

Vlastnické právo, nebezpečí škody na věci a licenční oprávnění

- 9.1. Vlastnické právo ke všem věcem předaným Poskytovatelem a převzatým Objednateli v souvislosti s poskytováním plnění dle této Smlouvy přechází na Objednatel dnem jejich faktického předání / převzetí.
- 9.2. Nebezpečí škody na všech věcech předaných Poskytovatelem a převzatých Objednatel v souvislosti s poskytováním plnění dle této Smlouvy přechází na Objednatel dnem předání / převzetí.
- 9.3. Vznikne-li jako výsledek plnění dle této Smlouvy Poskytovatelem předmět požívající ochrany autorského díla podle zák. č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů, je Objednatel na základě této Smlouvy oprávněn užít toto dílo v neomezeném územním a množstevním rozsahu, a ke všem způsobům užití, zejména jej zveřejňovat, upravovat, spojovat s jiným dílem, zařazovat do souborného díla a uvádět jej pod svým jménem, k čemuž Poskytovatel poskytuje Objednateli výhradní oprávnění (licenci) užít toto dílo. Odměna za výše uvedená oprávnění (tj. cena licence) je již zahrnuta v odměně za poskytování plnění dle této Smlouvy.
- 9.4. Poskytovatel je povinen neposkytnout takový výsledek plnění či licenci k jeho užití bez písemného souhlasu Objednatel třetí osobě.

Článek 10

Odpovědnost za škodu, vady plnění, sankce

- 10.1. Smluvní strany jsou povinny k vyvinutí maximálního úsilí k předcházení škodám a k minimalizaci vzniklých škod. Smluvní strany nesou odpovědnost za škodu způsobenou při plnění této Smlouvy

v rámci platných a účinných právních předpisů a této Smlouvy a případně vzniklou škodu či jinou újmu jsou povinny si nahradit. Poskytovatel plně odpovídá za poskytování plnění dle této Smlouvy rovněž v případě, že příslušnou část plnění poskytuje prostřednictvím třetí osoby, tj. subdodavatele.

- 10.2. Žádná ze smluvních stran není odpovědná za škodu nebo prodlení způsobené okolnostmi vylučujícími odpovědnost ve smyslu § 2913 odst. 2 Občanského zákoníku.
- 10.3. Případné vady plnění je Objednatel povinen reklamovat neprodleně po jejich zjištění. Vady je Objednatel povinen uplatnit písemně na e-mail kontaktní osoby Poskytovatele uvedené v článku 3 odst. 3.7 této Smlouvy.
- 10.4. Poskytovatel je povinen odstranit zjištěné vady plnění bez zbytečného odkladu, a to vždy nejpozději do **3 pracovních dnů** je-li to z jejich povahy možné, od doručení písemného oznámení vady ze strany Objednatele, případně s ohledem na povahu věci ve lhůtě delší, bude-li v tomto učiněna dohoda smluvních stran. Není-li možné, s ohledem na povahu vady, již takovou vadu odstranit, je Objednatel oprávněn požadovat poskytnutí nového, bezvadného plnění stejného druhu, a to ve lhůtě dle předchozí věty tohoto odstavce Smlouvy.
- 10.5. Poskytovatel je povinen Objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši **300,- Kč** v případě prodlení s potvrzením přijetí dílčí objednávky v souladu s ust. článku 3, odst. 3.3 této Smlouvy. Objednatel je v případě prodlení s potvrzením přijetí dílčí objednávky oprávněn vystavit ihned dílčí objednávku novou. V případě včasného nepotvrzení této nové dílčí objednávky bude postupováno podle první věty tohoto odstavce Smlouvy. Tento postup je Objednatel oprávněn opakovat až do konečného potvrzení poslední dílčí objednávky Objednatele Poskytovatelem.
- 10.6. Poskytovatel je povinen Objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši **2 000,- Kč** v případě, že Poskytovatel řádně neposkytne objednané plnění, tj. plnění neposkytne vůbec či v požadované kvalitě, nebo nedodrží lhůtu pro poskytnutí plnění dle článku 5, odst. 5.3 této Smlouvy, případně jakékoliv jiné lhůty stanovené touto Smlouvou, a to za každý i započatý den prodlení.
- 10.7. Poskytovatel je povinen Objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši **2 000,- Kč** v případě prodlení Poskytovatele s plněním oproti termínu dohodnutém smluvními stranami pro odstranění vad či nedostatků plnění dle odst. 10.4 tohoto článku Smlouvy.
- 10.8. Poskytovatel je povinen Objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši **3 000,- Kč** v případě nesplnění jakékoliv povinnosti Poskytovatele uvedené v článku 7 této Smlouvy, a to za každé jednotlivé porušení.
- 10.9. V případě porušení povinnosti mlčenlivosti Poskytovatele vyplývající z ochrany důvěrných informací dle článku 8 této Smlouvy je Poskytovatel povinen Objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši **20.000,- Kč**, a to za každý jednotlivý případ porušení takové povinnosti.
- 10.10. V případě prodlení Objednatele se zaplacením odměny za poskytnuté plnění dle této Smlouvy, vzniká Poskytovateli nárok na zaplacení úroku z prodlení ve výši dle nařízení vlády č. 351/2013 Sb., kterým se určuje výše úroků z prodlení a nákladů spojených s uplatněním pohledávky, určuje odměna likvidátora, likvidačního správce a člena orgánu právnické osoby jmenovaného soudem a upravují některé otázky Obchodního věstníku a veřejných rejstříků právnických a fyzických osob.
- 10.11. Smluvní strany sjednávají, že v případě vzniku nároku Objednatele na více smluvních pokut uložených Poskytovateli podle této Smlouvy se takové pokuty sčítají.
- 10.12. Není-li v této Smlouvě stanoveno jinak, zaplacení jakékoliv smluvní pokuty nezbujuje povinnou smluvní stranu povinnosti splnit své závazky a povinnosti vyplývající z této Smlouvy a nedotýká se nároku na náhradu škody v plné výši.

- 10.13. Smluvní strany sjednávají, že smluvní pokuty a nároky na náhradu škody či jiné újmy jsou splatné do 30 kalendářních dnů ode dne, kdy budou stranou oprávněnou vůči straně povinné uplatněny.
- 10.14. Smluvní strany sjednávají, že jakoukoliv smluvní pokutu či vzniklou škodu vyjádřitelnou v penězích je Objednatel oprávněn jednostranně započíst formou jednostranného zápočtu proti jakékoliv pohledávce (splatné či nesplatné) Poskytovatele proti Objednateli z titulu zaplacení části odměny za poskytování plnění dle této Smlouvy.

Článek 11

Ochrana osobních údajů a důvěrných informací

- 11.1. V případě, že při poskytování plnění dle této Smlouvy, resp. dílčích smluv dojde ke zpracování osobních údajů, je tato Smlouva zároveň smlouvou o zpracování osobních údajů ve smyslu § 6 zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů.
- 11.2. Poskytovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje pouze za účelem poskytování plnění pro účely této Smlouvy a s osobními údaji je Poskytovatel oprávněn nakládat výhradně pro účely poskytování plnění dle této Smlouvy, resp. dílčích smluv a se zachováním všech platných a účinných předpisů o bezpečnosti ochrany osobních údajů a jejich zpracování.

Článek 12

Účinnost Smlouvy, ukončení Smlouvy

- 12.1. Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.
- 12.2. Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou dle článku 5 odst. 5.2 této Smlouvy.
- 12.3. Tato Smlouva zaniká písemnou dohodou smluvních stran, jejíž nedílnou součástí je i vypořádání vzájemných závazků a pohledávek uplynutím doby, na kterou byla uzavřena.
- 12.4. Objednatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit v případě jejího podstatného porušení ze strany Poskytovatele. Za takové podstatné porušení se považuje zejména, nikoli však výlučně:
- 12.4.1. prodlení s plněním jakékoli povinnosti dle této Smlouvy delší než 15 kalendářních dnů, pokud Poskytovatel nesjedná nápravu ani do 5 kalendářních dnů od doručení písemného oznámení Objednatele o takovém prodlení s žádostí o jeho nápravu;
 - 12.4.2. pokud Poskytovatel přestane splňovat v průběhu doby poskytování plnění dle této Smlouvy kvalifikační předpoklady stanovené v zadávacích podmínkách veřejné zakázky;
 - 12.4.3. pokud Poskytovatel poruší povinnosti Poskytovatele dle článku 11 této Smlouvy či pokud Poskytovatel jedná v rozporu s jakýmkoliv závazným právním předpisem či podstatně poruší pokyny Objednatele.
- 12.5. Poskytovatel je oprávněn od této Smlouvy odstoupit v případě jejího podstatného porušení ze strany Objednatele. Za takové podstatné porušení se považuje prodlení Objednatele se zaplacením Poskytovatelem řádně vystavené faktury o více než 30 kalendářních dnů po splatnosti, pokud Objednatel nezjedná nápravu ani do 10 kalendářních dnů od doručení písemného oznámení Poskytovatele o takovém prodlení s žádostí o jeho nápravu.
- 12.6. Pro zamezení jakýchkoliv pochybností smluvní strany sjednávají, že oznámení se žádostí o nápravu ve smyslu předchozích odstavců tohoto článku Smlouvy může být doručeno kdykoliv

po započetí prodlení jedné ze smluvních stran.

- 12.7. Objednatel je rovněž oprávněn od této Smlouvy odstoupit, pokud je na majetek Poskytovatele vedeno insolvenční řízení nebo byl insolvenční návrh zamítnut pro nedostatek majetku Poskytovatele, dle zákona č. 182/2006 Sb., o úpadku a způsobech jeho řešení, ve znění pozdějších předpisů, nebo pokud Poskytovatel vstoupí do likvidace.
- 12.8. Smluvní strany jsou oprávněny od této Smlouvy odstoupit v souladu s § 2001 a násl. Občanského zákoníku.
- 12.9. Odstoupení od této Smlouvy ze strany Objednatele nesmí být spojeno s uložením jakékoliv sankce ze strany Poskytovatele k tíži Objednatele.
- 12.10. Odstoupení od této Smlouvy je účinné dnem doručení písemného projevu oznámení o odstoupení druhé smluvní straně, a tato Smlouva zaniká dnem doručení takového oznámení s tím, že ustanovení, která mají podle zákona nebo této Smlouvy trvat i po ukončení této Smlouvy, zejména ustanovení týkající se náhrady škody, smluvních pokut, ochrany informací a řešení sporů, přetrvávají.
- 12.11. Objednatel je oprávněn tuto Smlouvu vypovědět, a to i by udání důvodu. Výpovědní doba činí **2 měsíce** a začíná běžet dnem následujícím po dni, ve kterém bylo písemné vyhotovení výpovědi prokazatelně doručeno Poskytovateli.
- 12.12. Poskytovatel je povinen poskytnout Objednateli v případě předčasného ukončení této Smlouvy nezbytnou součinnost tak, aby Objednateli nevznikala škoda či jiná újma.

Článek 13

Závěrečná ustanovení

- 13.1. Nestanoví-li tato Smlouva jinak, je možné ji měnit pouze písemnou dohodou smluvních stran ve formě vzestupně číslovaných dodatků této Smlouvy.
- 13.2. Veškerá práva a povinnosti vyplývající z této Smlouvy přecházejí, pokud to povaha těchto práv a povinností nevylučuje, na právní nástupce smluvních stran.
- 13.3. Práva a povinnosti vzniklé na základě této Smlouvy nebo v souvislosti s ní se řídí platnými a účinnými právními předpisy České republiky, zejména Občanským zákoníkem.
- 13.4. Smluvní strany se zavazují vyvinout maximální úsilí k odstranění vzájemných sporů vzniklých na základě této Smlouvy nebo v souvislosti s touto Smlouvou a k jejich vyřešení. Nedohodnou-li se smluvní strany na způsobu řešení vzájemného sporu, spor bude rozhodován věcně a místně příslušné soudy České republiky.
- 13.5. Vztahy mezi smluvními stranami touto Smlouvou výslovně neupravené se řídí platnými a účinnými právními předpisy České republiky, zejména Občanským zákoníkem.
- 13.6. Tato Smlouva se uzavírá ve čtyřech (4) vyhotoveních s platností originálu, z nichž tři (3) vyhotovení obdrží Objednatel a jedno (1) vyhotovení obdrží Poskytovatel.
- 13.7. Smluvní strany výslovně prohlašují, že si tuto Smlouvu přečetly, že byla sepsána podle jejich pravé a svobodné vůle a nebyla ujednána v tísní, nebo za nápadně nevýhodných podmínek, což stvrzují svými podpisy.
- 13.8. Nedílnou součástí této Smlouvy jsou následující přílohy:

Příloha č. 1: Specifikace předmětu plnění

Příloha č. 2: Položkový rozpočet

Příloha č. 3: Složení realizačního týmu (bude doplněno před podpisem Smlouvy dle osoby, kterou byla prokázána kvalifikace a jež byla hodnocena v rámci hodnocení veřejné zakázky)

Za Objednatele:

Za Poskytovatele:

V Praze dne 15.7.2016

V Kišinevě dne 17.7.2016


.....
JUDr. Vlastimil Váňa,
zastupující ředitel odboru EU a mezinárodní
spolupráce
Česká republika – Ministerstvo práce
a sociálních věcí


.....
Ing. Adolf Mocek
tlumočník jazyka rumunského
Ing. Adolf Mocek

Specifikace předmětu plnění

Předmětem plnění dle této Smlouvy je komplexní zajištění **překladačských a tlumočnických služeb dle aktuálních potřeb a požadavků** Objednatele.

Zajištění služeb se týká **překladů a tlumočení z rumunského jazyka do českého jazyka a z českého jazyka do rumunského jazyka v České republice a v Moldavsku** v rámci projektu „Zvyšování kapacit Ministerstva práce, sociální ochrany a rodiny v Moldavsku“. Cílem projektu „Zvyšování kapacit Ministerstva práce, sociální ochrany a rodiny v Moldavsku“ je poskytnutí technické podpory národním institucím z oblasti sociální práce a podpora činnosti národního Vzdělávacího centra pro zaměstnance z oblasti sociálních věcí v Moldavsku.

Překlady a tlumočení se vzhledem k zaměření projektu budou týkat **hlavně oblastí sociálních služeb, sociální práce, vzdělávání a státní a veřejné správy**.

Poskytovatel bude povinen poskytovat také tzv. expresní překlady ve smyslu odst. 5.3. Smlouvy.

Zástupci MPSV budou vysláni do Moldavska 2 – 4x ročně vždy na maximálně 6 - 10 dnů, poskytovatel bude experty MPSV do Moldavska doprovázet a všechna jednání konsekutivně tlumočit.

Položkový rozpočet

	<i>V Kč bez DPH</i> Poskytovatel není plátcem DPH	<i>.....% DPH¹</i>	<i>V Kč včetně DPH</i>
PŘEKLAD			
za překlad 1 normostrany (dle odst. 5.3. písm a) Smlouvy)	242	-	-
za překlad 1 normostrany – expres (dle odst. 5.3. písm b) Smlouvy)	363	-	-
TLUMOČENÍ			
1 den tlumočení (více jak 4 hodiny)	4840	-	-
1 den tlumočení (méně než 4 hodiny)	2420	-	-

¹ ¹ Pokud Poskytovatel není plátcem DPH, proškrtně kolonky výše DPH a V Kč včetně DPH a doplňte formulaci:
„Poskytovatel není plátcem DPH.“

Složení realizačního týmu

Překladecké a tlumočnické služby dle této Smlouvy bude vykonávat:

Jméno: Ing. Adolf Mocek

E-mail: adolf.mocek@seznam.cz

Tel: 607 187 135

